
	УНИВЕРЗИТЕТ У ИСТОЧНОМ САРАЈЕВУ Филозофски факултет Пале					
	Студијски програм: <i>Енглески језик и књижевност</i>					
	II циклус студија	I година студија				
Пун назив предмета	ТРАНСЛАТОЛОГИЈА – НАПРЕДНИ КУРС					
Катедра	Катедра за англистику- Филозофски факултет Пале					
Шифра предмета	Статус предмета	Семестар	ECTS			
M-EJ1-7/7	изборни	I	7			
Наставник/ -ци	др Маја Кујунџић, ванредни професор					
Сарадник/ -ци						
Фонд часова/ наставно оптерећење (седмично)		Индивидуално оптерећење студента (у сатима семестрално)		Коефицијент студентског оптерећења S₀¹		
П	АВ	ЛВ	П	АВ	ЛВ	S ₀
2	2	0	120	120	0	4
укупно наставно оптерећење (у сатима, семестрално) 60h			укупно студентско оптерећење (у сатима, семестрално) 240h			
Укупно оптерећење предмета (наставно + студентско): 300 h семестрално						
Исходи учења	Усвајањем општих теоријских знања о превођењу као процесу и као поризводу те упознавањем са посебностима стручног превођења овај курс припрема студенте за лингвистички и општеналаитички приступ стручном превођењу и специјалистичкој интеркултуралној комуникацији.					
Условљеност	Нема услова за слушање и полагање предмета					
Наставне методе	Вербално-текстуална и илустративно-демонстративна метода					
Садржај предмета по седмицама	Припрема и упис семестра Превод као комуникацијски чин и као средство интеркултуралне комуникације. Методолошки приступи, поступци и стратегије превођења Анализа изворног текста (структурно-граматичка, прагмалинвистичка, стилистичка) Лексичка спона текста и терминологија. Анализа дискурса и регистара у превођењу. Контрастивна и преводна анализа на нивома дискурса, лексике, граматике. I парцијални испит Лажни парови и лексичке празнине Превођење елемената културе. Системске теорије превођења. (descriptive translation studies) Локализација у превођењу. Оцјењивање и квалитет превода, стандарди и етичност у преводу Информацијске технологије и помагала у превођењу. Презентације студената. Систематизација Завршни испит					
Обавезна литература						
Аутор/ и	Назив публикације, издавач	Година	Странице (од-до)			
Hatim, B & Munday, J.	Translation, An advanced resource book.	2004				
London & New York:Routledge; Venuti, L. ed.	The Translation Studies Reader . London & new York: Routledge	2000				
Допунска литература						
Аутор/ и	Назив публикације, издавач	Година	Странице (од-до)			
Baker, M.	In Other Words: Grammatical equivalence. London & New York	1992				
Toury, G.	Descriptive Translation Studies and beyond. Amsterdam, Benjamins	1995				
Chesterman, A.	Language. John Benjamins Publ. , Amsterdam	1998				

Hickey, L. ed.	The Pragmatics of Translation. Great Britain: Multilingual Matters Ltd	2001	
Обавезе, облици провјере знања и оцјењивање	Врста евалуације рада студента	Бодови	Процент
	Предиспитне обавезе		
	присуство предавањима/ вјежбама	10	10%
	позитивно оцјењен сем. рад/ пројекат/ есеј	20	20%
	студија случаја – групни рад		
	тест/ колоквијум	20	20%
	рад у лабораторији/ лаб. вјежбе		
	практични рад		
	Завршни испит		
завршни испит (усмени/ писмени)	50	50%	
УКУПНО	100	100 %	
Web страница			
Датум овјере			